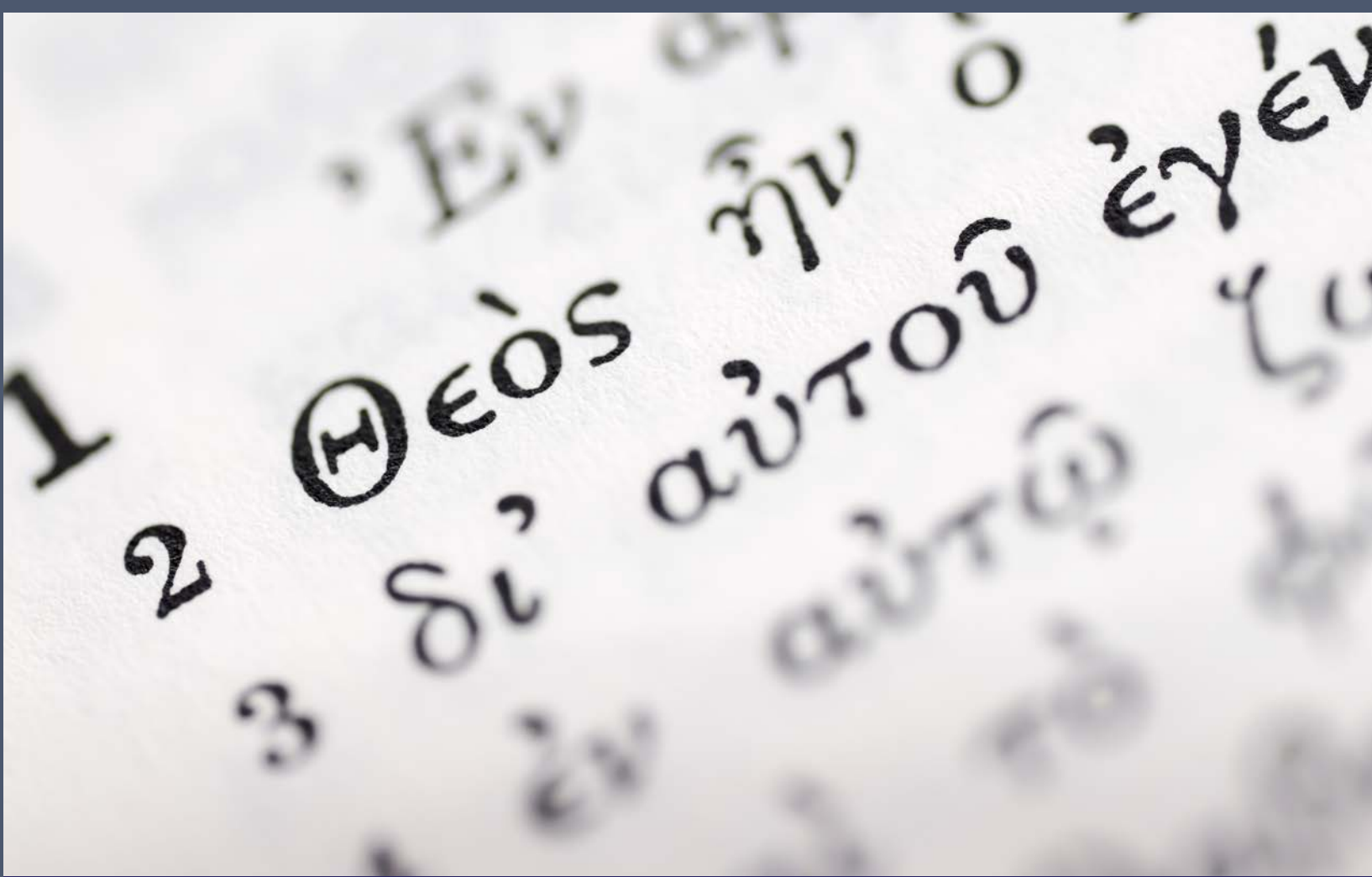


Aprendizaje del Griego Koiné con el Evangelio de San Juan

Transcripción, pronunciación y traducción literal

UGO PUCCINI BANFI | MARIANO JUAN ESCOBAR | WILLIAM HERNÁNDEZ OSPINO



UNIVERSIDAD
SERGIO ARBOLEDA

Aprendizaje del Griego Koiné con el Evangelio de San Juan

Transcripción, pronunciación y traducción literal

UGO PUCCINI BANFI | MARIANO JUAN ESCOBAR | WILLIAM HERNÁNDEZ OSPINO



UNIVERSIDAD
SERGIO ARBOLEDA

Puccini Banfi, Ugo

Aprendizaje del griego Koiné con el evangelio de San Juan: transcripción, pronunciación y traducción literal / Ugo Puccini Banfi, Mariano Juan Escobar, William Hernández Ospino - Bogotá: Universidad Sergio Arboleda. Escuela de Filosofía y Humanidades, 2014.

163 p. - ISBN 978-958-8866-11-6

1. GRIEGO - GRAMÁTICA 2. BIBLIA – N.T – SAN JUAN – TRADUCCIONES AL GRIEGO
3. GRIEGO BIBLÍCO

487.4 ed. 21

UNIVERSIDAD SERGIO ARBOLEDA
ESCUELA DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES

APRENDIZAJE DEL GRIEGO KOINÉ CON EL EVANGELIO DE SAN JUAN

Transcripción, pronunciación y traducción literal

© UGO PUCCINI BANFI

© MARIANO JUAN ESCOBAR

© WILLIAM HERNÁNDEZ OSPINO

Nihil obstat Imprimatur

✠Ugo Puccini Banfi
Obispo Titular de Santa Marta
Santa Marta, 2014

Primera edición: julio de 2014.
Queda prohibida toda reproducción por cualquier medio sin previa autorización escrita del editor.

Edición realizada por el Fondo de Publicaciones
Universidad Sergio Arboleda.
Carrera 15 No. 74-40
Teléfono: (571) 3257500 ext. 2131
www.usergioarboleda.edu.co
Bogotá, D.C.

Director editorial: Jaime Barahona Caicedo

Editores: Dr. Mauricio Uribe Blanco, Pbro.
Omar Andrés Becerra

Impresión: Digiprint Editores E.U.
Bogotá, D.C. Colombia

ISBN: 978-958-8866-11-6

PRESENTACIÓN

“Llamáis lenguas muertas al lenguaje de los griegos y de los romanos. Pero de ellas se origina lo que en las vuestras pervive”

Schiller

La transcripción, pronunciación y traducción de una lengua desconocida a una conocida, no es cosa nueva. En tiempos pasados, como en los nuestros, este procedimiento de dar a conocer una lengua ignorada con caracteres de lengua conocida es algo común. Basta con que abramos un diccionario de inglés, francés, alemán o japonés, y encontraremos que se nos da la transcripción de la palabra que buscamos.

El propósito de los coautores, Excmo. Monseñor Ugo Puccini Banfi, Obispo de Santa Marta, William Hernández Ospina y el profesor mexicano de griego y latín en la Escuela de Filosofía y Humanidades de la Universidad Sergio Arboleda, Mariano Juan Escobar, de traducir literalmente al español el Evangelio de San Juan, y anotar la exacta pronunciación griega del texto, de modo que quien ignore la escritura griega pueda, sin embargo, leerlo y comprenderlo, fue excelente.

La Universidad Sergio Arboleda, en Bogotá y en Santa Marta, consideró oportuno apoyar la publicación de este meritorio trabajo que ahora se ofrece a la comunidad académica, nacional e internacional.

Dejando de lado esta consideración, ¿cuál es el aporte significativo de este texto, si ya hay traducciones del Evangelio de San Juan al castellano? Nada menos que lo siguiente. *No tenemos noticia alguna que, por lo menos en el mundo de nuestra lengua castellana, haya sido transcrito completo el Evangelio de San Juan, con su traducción literal, y que, además, con esta traducción, sin adornos literarios, no se pierda el sentido del texto. Es este último esfuerzo el que unido a la pronunciación exacta del griego koiné, constituye una novedad dentro de la academia y, por supuesto, en los ámbitos intelectuales, ya no sólo de la teología, sino de la lingüística.*

En efecto, traducciones del Evangelio en nuestra lengua son múltiples. Según los coautores, si se leen atentamente varias de ellas, surge en la mente la duda de si en realidad en dichas traducciones se habrá tenido ante la vista el texto griego, y parece que si en muchas se tuvo a la vista, en algunas no.

Para obviar la dificultad que cualquier traductor puede tener si no está habituado a leer la lengua griega, les pareció a los coautores muy oportuno y útil

transcribir palabra por palabra y dar el significado apropiado de ella. De este modo, la utilidad que se desprende no es sólo para un traductor, sino también para cualquiera que desee entrar en el área de la lengua griega koiné, la lengua común en tiempos de Aristóteles y de Alejandro Magno y que continuó cultivándose hasta bien entrada la era cristiana. Tanto es así, que tanto el Antiguo Testamento - versión de los Setenta – como el Nuevo Testamento nos llegan por esta lengua. Ciertamente, el latín terminará desplazando al griego, como lengua común del Imperio Romano y de donde derivarán las lenguas romances (francés, italiano, castellano, etc.).

A mi juicio, otras novedades tiene el texto. La primera, de orden tipográfico, ya que usted puede encontrar, en cada versículo del Evangelio, el texto original griego, su pronunciación y su traducción literal, de modo tal que pueda irlo leyendo y simultáneamente encontrar su significado. Esto implica una metodología de aprendizaje del griego la koiné, tal como lo expresan los coautores, que, siguiendo las instrucciones que ellos dan en las notas y en los capítulos que preceden al Evangelio, como lector puede ir familiarizándose, de algún modo, con la lengua. Y la segunda, es, precisamente, esta peculiar forma de aprendizaje, que permitirá perder el temor a acercarse a una lengua ordinariamente desconocida.

Finalmente, no puedo dejar de insistir que uno de los medios más útiles y provechosos para el aprendizaje de una lengua es leer la lengua que se desea conocer, y ésta bien pronunciada. Este es el gran objetivo de haber editado el Evangelio de San Juan, además de despertar el deseo de estudiar la Palabra de Dios en su lengua original.

Felicito a los autores y demás colaboradores, particularmente al Dr. Mariano Juan Escobar, cuyo aporte fue fundamental, por este extraordinario trabajo que, confío, será un buen instrumento, no sólo en las facultades de teología, seminarios diocesanos y de comunidades religiosas, para los especialistas mismos, sino para estudiantes de filosofía o de lenguas clásicas que quieran introducirse en el conocimiento de esta lengua, sin dejar de lado el provecho que se puede sacar para acercarse a muchos otros textos de la cultura de la antigüedad, escritos en griego, como las obras de Platón, Aristóteles, Plutarco, etc.

RODRIGO NOGUERA CALDERÓN

Rector de la Universidad Sergio Arboleda
Bogotá, 2014.

CONTENIDO

PRESENTACIÓN.....	III
PALABRAS SOBRE LA GÉNESIS DE ESTE LIBRO.....	1
DE LOS EDITORES AL LECTOR.....	3
CAPÍTULO PRIMERO.....	5
ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA LENGUA GRIEGA	
CAPÍTULO SEGUNDO.....	9
FUNDAMENTOS DE GRAMÁTICA	
EVANGELIO DE SAN JUAN.....	15
VERSIÓN EN GRIEGO - TRANSCRIPCIÓN, PRONUNCIACIÓN Y TRADUCCIÓN LITERAL	
¿CÓMO PROCEDIMOS?.....	17
EL VERBO SE HIZO CARNE.....	23
EL TESTIMONIO DE JUAN.....	25
LOS PRIMEROS DISCÍPULOS.....	27
MARÍA EN LAS BODAS DE CANÁ.....	30
JESÚS Y EL TEMPLO.....	32
PRIMER ENCUENTRO CON LOS JUDÍOS.....	32
JESÚS Y NICODEMO.....	34
EL AMOR DE DIOS POR EL HOMBRE.....	36
JESÚS Y JUAN EL BAUTISTA.....	37
JESÚS Y LA SAMARITANA.....	39
LA COSECHA ESTÁ A LA MANO.....	43
JESÚS EN GALILEA. CURA AL HIJO DE UN FUNCIONARIO.....	44
JESÚS EN LA PISCINA PROBÁTICA.....	46
LA AUTORIDAD DEL PADRE Y DEL HIJO.....	48
QUIÉNES DAN TESTIMONIO DE JESÚS.....	50
JESÚS ALIMENTA A CINCO MIL SEGUIDORES.....	52
JESÚS CAMINA SOBRE EL MAR.....	54
JESÚS EL PAN DE VIDA.....	55

TÚ TIENES PALABRAS DE VIDA ETERNA	60
¿POR QUÉ JESÚS NO QUIERE IR A LA FIESTA DE LOS TABERNÁCULOS ?	62
JESÚS EN LA FIESTA DE LOS TABERNÁCULOS	63
¿CUÁL ES EL ORIGEN DE CRISTO?	65
ENVÍAN A APRENDER A JESÚS.....	66
JESÚS PROMETE EL AGUA VIVA.....	67
OPINIONES DE LA GENTE ACERCA DE JESÚS.....	68
LA FIGURA DE LOS GUARDIAS Y DE NICODEMO	69
TAMPOCO YO TE CONDENO	70
JESÚS LA LUZ DEL MUNDO	71
CUÁNDO LOS JUDÍOS CONOCERÁN A JESÚS	73
LA VERDAD OS HARÁ LIBRES.....	74
EL PADRE DE LA MENTIRA.....	75
LA PREEXISTENCIA DE JESÚS	77
CURACIÓN DE UN CIEGO.....	79
INTERVIENEN LOS FARISEOS.....	80
CEGUERA ESPIRITUAL.....	83
PARÁBOLA DEL BUEN PASTOR	84
JESÚS IGUAL QUE EL PADRE.....	87
EL MENSAJE DE LAS HERMANAS	90
YO SOY LA RESURRECCIÓN Y LA VIDA.....	92
RESURRECCIÓN DE LÁZARO	94
HAY QUE MATAR A JESÚS	96
MARÍA UNGE LOS PIES DE JESÚS	98
ATENTAN CONTRA LÁZARO.....	99
ENTRADA TRIUNFAL EN JERUSALÉN	99
UNOS GRIEGOS DESEAN VER A JESÚS.....	101
LA MUERTE: GLORIFICACIÓN DE JESÚS	102
Y A PESAR DE TODO LOS JUDÍOS NO CREEN.....	103
EL LAVATORIO DE LOS PIES.....	106
JESÚS ANUNCIA LA TRAICIÓN.....	109
EL NUEVO MANDAMIENTO.....	110
LA PRUEBA DE PEDRO.....	111
JESÚS EL CAMINO, LA VERDAD Y LA VIDA.....	112
LA PROMESA DEL ESPÍRITU SANTO	114
LA ALEGORÍA DE LA VID.....	116
LOS APÓSTOLES NO SON ESCLAVOS DE JESÚS SINO AMIGOS ...	118
EL ODIOS CONTRA LOS DISCÍPULOS DE JESÚS	119

LA OBRA DEL ESPÍRITU SANTO	120
LA PROMESA DEL ESPÍRITU SANTO	121
DE LA TRISTEZA A LA ALEGRÍA.....	122
NO TEMÁIS, YO HE VENCIDO AL MUNDO	124
LA ORACIÓN DE JESÚS	125
LA TRAICIÓN Y EL ARRESTO	129
JESÚS ANTE ANÁS	131
PEDRO NIEGA A JESÚS.....	131
PEDRO DE NUEVO NIEGA A JESÚS	133
JESÚS ANTE PILATO	133
JESÚS CONDENADO A MUERTE.....	136
CAMINO AL CALVARIO	138
MUERE JESÚS	140
LA LANZADA	141
LA SEPULTURA DE JESÚS	142
JESÚS RESUCITA.....	143
JESÚS SE APARECE A MARÍA MAGDALENA	144
JESÚS SE APARECE A LOS DOCE	146
CONFESIÓN DE TOMÁS	146
APARICIÓN DE JESÚS EN EL LAGO DE TIBERIADES	148
PEDRO PASTOR DEL REBAÑO DE JESÚS	150
EL DISCÍPULO AMADO	151
PALABRAS FRECUENTES DEL NUEVO TESTAMENTO	153
VERBOS PRINCIPALES EN INFINITIVO	156
BIBLIOGRAFÍA.....	159



Aprendizaje del Griego Koiné con el Evangelio de San Juan

Este libro es no sólo una herramienta práctica para interpretar desde el punto de vista exegético el Evangelio canónico de San Juan en una traducción literal del texto griego, sino que es, también, un medio práctico para estudiar la pronunciación del Griego Koiné, una variedad de la lengua griega, en la que escribió el filósofo Aristóteles, y que se impuso en el mundo conocido hasta ese entonces a partir de las conquistas de Alejandro Magno.

El valor y fortaleza de este libro radica en haber superado los glosarios que sobre la hermenéutica del Nuevo Testamento se han publicado en Europa. En suma es una obra única que llenará muchos vacíos en el aprendizaje del Griego Koiné.



Escuela de Filosofía y Humanidades
UNIVERSIDAD SERGIO ARBOLEDA

Carrera 15 No. 74-40. Tels: (571) 325 7500 ext. 2131 - 322 0538. Bogotá, D.C.
Calle 18 No. 14A-18. Tels: (575) 420 3838 - 420 2651. Santa Marta